

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 16 februari 1994 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Economische Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "waarbij enerzijds in april en oktober van elk jaar een steekproefenquête naar de lonen van de arbeiders, de wedden van de bedienden en de arbeidsduur in de nijverheid en naar de wedden van de bedienden in de handel en in het bank- en verzekeringswezen, en anderzijds in januari en juli van elk jaar een steekproefenquête naar de globale evolutie van de lonen van de mannelijke arbeiders vanaf 21 jaar in bepaalde sectoren van de nijverheid wordt voorgeschreven", heeft op 14 juli 1994 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires économiques, le 16 février 1994, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "prescrivant d'une part, une enquête par sondage en avril et octobre de chaque année portant sur les gains des ouvriers, les traitements des employés et la durée du travail dans l'industrie, et sur les traitements des employés dans le commerce, les banques et les compagnies d'assurances; d'autre part, une enquête par sondage en janvier et juillet de chaque année, portant sur l'évolution globale des gains des ouvriers masculins âgés de 21 ans et plus dans certains secteurs de l'industrie", a donné le 14 juillet 1994 l'avis suivant :

STREKKING VAN HET ONTWERP.

Het voor advies voorgelegde ontwerp-besluit betreft de organisatie van eensdeels, een jaarlijks algemeen statistisch onderzoek naar de lonen en wedden en de arbeidsduur in de sectoren van handel, nijverheid en diensten, anderdeels, twee halfjaarlijkse bijzondere onderzoeken naar de evolutie van de lonen van de mannelijke arbeiders vanaf 21 jaar in bepaalde sectoren van de nijverheid. Bedoeling is deze statistische onderzoeken uit te breiden tot de dienstensector.

ONDERZOEK VAN DE TEKST.Opschrift.

De inhoud van het ontworpen besluit ware bondiger en duidelijker weergegeven als volgt :

"Koninklijk besluit betreffende de steekproefonderzoeken door het Nationaal Instituut voor de Statistiek naar de lonen, de wedden en de arbeidsduur in de sectoren van handel, nijverheid en diensten".

Aanhef.

Men redigere de eerste aanhefbepaling als volgt :

"Gelet op de wet van 4 juli 1962 betreffende de openbare statistiek, inzonderheid op de artikelen 1, 2, 16

.../...

en 22, gewijzigd bij de wet van 1 augustus 1985 en op de artikelen 3, 18 tot 21 en 23;".

Artikel 2.

Het ligt voor de hand dat voor het aanduiden van de sectoren die aan de steekproefonderzoekingen onderworpen zijn, bij voorkeur gebruik moet worden gemaakt van de benamingen die voorkomen in de recente N.A.C.E.-BEL activiteitenomenclatuur (1993). Men vervange bijvoorbeeld in paragraaf 2 de woorden "opwekking" door "produktie", "stroom" door "stoom" en "reiniging" door "zuivering".

Duidelijkheidshalve moet ook de typografische voorstelling van die paragraaf worden aangepast.

Artikel 3.

Men redigere dit artikel als volgt :

"De onderzoeken gebeuren aan de hand van de inlichtingen verzameld door middel van vragenformulieren die overeenstemmen met de modellen vervat in de bijlagen 2 tot 6 bij dit besluit".

Artikel 6.

In fine schrijve men "... van de wet van 4 juli 1962 betreffende de openbare statistiek".

.../...

Artikel 8.

Aan de Raad van State is schriftelijk meegedeeld dat :

"... l'article 8 du projet d'arrêté royal peut être supprimé. Les enquêtes par sondage ne tombent pas sous l'application de la loi sur la vie privée. Cet article n'est dès lors pas obligatoire".

De stellers van het ontwerp zullen er niettemin rekening mee moeten houden dat inlichtingen, verzameld in uitvoering van onder meer artikel 3 van de wet van 4 juli 1962 betreffende de openbare statistiek, ingevolge artikel 15, vierde lid, van die wet niet vatbaar zijn voor benutting tot een ander doel dan het opmaken van globale en naamloze statistieken.

Artikel 9.

In de Nederlandse tekst schrijve men "wordt opgeheven" in plaats van "is opgeheven".

PORTEE DU PROJET.

Le projet d'arrêté soumis pour avis concerne l'organisation, d'une part, d'une enquête statistique générale annuelle portant sur les salaires et traitements et la durée du travail dans les secteurs du commerce, de l'industrie et des services et, d'autre part, de deux enquêtes particulières semestrielles quant à l'évolution des salaires des ouvriers masculins âgés de 21 ans dans certains secteurs de l'industrie. Il est projeté d'étendre ces enquêtes statistiques au secteur des services.

EXAMEN DU TEXTE.Intitulé.

L'intitulé suivant refléterait de manière plus concise et plus claire la teneur de l'arrêté en projet :

"Arrêté royal relatif aux enquêtes par sondage effectuées par l'Institut national de Statistique concernant les salaires, les traitements et la durée du travail dans les secteurs du commerce, de l'industrie et des services".

Préambule.

Il conviendrait de rédiger le premier alinéa du préambule comme suit :

"Vu la loi du 4 juillet 1962 relative à la statistique publique, notamment les articles 1er, 2, 16 et 22, modifiés par la loi du 1er août 1985 et les articles 3, 18 à 21 et 23;"

.../...

Article 2.

Il va de soi que pour désigner les secteurs soumis aux enquêtes par sondage, il y a lieu d'utiliser de préférence les dénominations figurant dans la nomenclature récente des activités N.A.C.E.-BEL (1993). Dans le texte néerlandais il conviendra, par exemple, de remplacer au paragraphe 2 les mots "opwekking" par "produktie", "stroom" par "stoom" et "reiniging" par "zuivering".

Dans un souci de clarté, il y aurait lieu également d'adapter la présentation typographique du même paragraphe.

Article 3.

Il conviendrait de rédiger cet article comme suit :

"Les enquêtes sont effectuées sur la base des renseignements recueillis au moyen de questionnaires conformes aux modèles figurant aux annexes 2 à 6 du présent arrêté".

Article 6.

Il y aurait lieu d'écrire in fine : "... de la loi du 4 juillet 1962 relative à la statistique publique".

.../...

Article 8.

Il a été communiqué par écrit au Conseil d'Etat
que :

"... l'article 8 du projet d'arrêté royal peut être supprimé. Les enquêtes par sondage ne tombent pas sous l'application de la loi sur la vie privée. Cet article n'est dès lors pas obligatoire".

Les auteurs du projet devront néanmoins tenir compte du fait que les renseignements recueillis en exécution notamment de l'article 3 de la loi du 4 juillet 1962 relative à la statistique publique ne peuvent, en vertu de l'article 15, alinéa 4, de cette loi, être utilisés à une fin autre que l'établissement de statistiques globales et anonymes.

Article 9.

Dans le texte néerlandais, il y aurait lieu d'écrire "wordt opgeheven" au lieu de "is opgeheven".

De kamer was samengesteld uit

Mevrouw : S. VANDERHAEGEN,
Madame :

de Heren : M. VAN DAMME,
Messieurs : D. ALBRECHT,

G. SCHRANS,
E. WYMEERSCH,

Mevrouw : A. BECKERS,
Madame :

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. M. VAN DAMME.

Het verslag werd uitgebracht door de H. G. JACOBS, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. R. THIELEMANS, adjunct-referendaris.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

A. BECKERS.

La chambre était composée de

kamervoorzitter,
président de chambre,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

assessoren van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

griffier,
greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.

Le rapport a été présenté par M. G. JACOBS, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme R. THIELEMANS, référendaire adjoint.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

S. VANDERHAEGEN.